

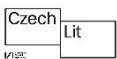


ENCUENTROS INTERNACIONALES DE LA EDICIÓN INDEPENDIENTE

23-26
NOVIEMBRE
2021

PAMPLONA
IRUÑEA

ELIÁSTICO



Los “Encuentros internacionales”, una instantánea de la edición independiente mundial

Desde la creación en 2002 de la [Alianza internacional de los editores independientes](#) (red internacional de más de 750 editoriales independientes en 55 países del mundo), los “Encuentros internacionales” son organizados cada 4 a 8 años, reuniendo a un centenar de editoras y editores independientes de todo el mundo: [en 2003 en Dakar](#) (Senegal); [en 2007 en París](#) (Francia); [en 2014 en Ciudad del Cabo](#) (Sudáfrica), y en 2021 en Pamplona-Iruñea.

Representan un momento clave para la edición independiente internacional, al reunir a actores de todos los continentes: permiten elaborar de manera colectiva un panorama de la edición independiente mundial (América Latina, África, Asia, Europa, el mundo árabe y Oceanía). Son un espacio único de debate, encuentro y reflexión sobre la edición independiente, sin equivalente a escala internacional.

Celebrar y REpensar en 2021...

Entre 2017 y 2018, cuando la red de la Alianza estaba planificando y lanzando los Encuentros internacionales de 2019-2021, lo que estaba en juego era **evidente**: celebrar la bibliodiversidad y el trabajo de las editoriales independientes; REpensar las prácticas solidarias que construimos con paciencia y determinación, así como las relaciones con otros profesionales del libro y con las lectoras y los lectores.

Una evidencia dado el camino recorrido desde los últimos Encuentros en 2012-2014, pero también dada la madurez de la red de la Alianza, que celebra su 20º aniversario en 2021.

En 2020, una crisis sanitaria mundial, un punto de quiebre

Si bien las consecuencias de la crisis sanitaria siguen siendo difíciles de evaluar en detalle desde el punto de vista económico, social y político, **REpensar sigue siendo una evidencia, pero también se está convirtiendo en una necesidad.**

¿Por qué las y los editores independientes son actores importantes en este período de crisis? ¿Cómo acompañan las transformaciones sociales y las transiciones en curso? ¿Cuáles son las herramientas y prácticas que desarrollan para comprender mejor los mundos del mañana, para entenderlos? ¿Cómo los libros y las ideas que transmiten ayudan a defender y preservar la diversidad de creaciones, puntos de vista e ideas?

¿La edición independiente “de después”?

Estos Encuentros internacionales son un momento de **aprendizaje sobre el estado del mundo, una cartografía internacional de los movimientos de transición y/o ruptura en curso.**

Su objetivo es **cuestionar y alimentar los debates sobre el rol de los libros – las ideas – como vector social y emancipador.**

Son un **lugar de reflexión, intercambio de experiencias y de prácticas concretas sobre los desafíos de hoy y mañana: ecología, economía social y solidaria, edición inclusiva, plataformización de la cultura...** Por último, los Encuentros son un **espacio de solidaridad, confianza, relaciones humanas y diálogo entre las culturas.**

Camino y etapas de los Encuentros

Los Encuentros internacionales de la Alianza se construyen **voluntariamente sobre un tiempo largo, a contracorriente** del ritmo frenético que se ha vuelto la norma. Siguen un **hilo conductor**, que se desarrolla desde hace 20 años en el seno de la Alianza: las cuestiones defendidas por la Alianza desde su creación siguen estando presentes (solidaridad, equidad de las relaciones, reequilibrio de los flujos, circulación de las ideas, creaciones y producciones locales, *fair speech*, preocupaciones ecológicas...).

Representan los pilares del movimiento editorial independiente, a los que se añaden las preguntas y debates actuales.

Se construyen de manera colectiva, basándose en el trabajo llevado a cabo desde los Encuentros 2012-2014 y las [80 recomendaciones](#) formuladas entonces, así como en la opinión de los profesionales del libro, el trabajo de vigilancia de la edición independiente en todo el mundo, el diálogo permanente con otros actores culturales e incluso la observación de las prácticas, tendencias y alternativas que surgen aquí y allá.

Los Encuentros se construyen en dos niveles (público e "interno"), que se alimentan mutuamente y son complementarios.

- **Un nivel público** con la voluntad de reunirse, dialogar, aprender – que toman la forma de reuniones abiertas a todas y todos (profesionales del libro, lectores, actores culturales, universitarios, movimientos de la sociedad civil, etc.). **Se trata de aprovechar el espacio de la Alianza para REpensar las prácticas, para cuestionar también las relaciones de las editoras y los editores en el mundo actual, aprovechar este espacio para aportar nuevos temas, permitirse utopías y proyectarse juntos.**
- **Un nivel interno** (dedicado a la red de la Alianza) con el objetivo de proponer recomendaciones y herramientas, elaborar orientaciones para el período futuro, especificar y perfeccionar la gobernanza de la red.

Los Encuentros se estructuran en torno a **grupos de trabajo y talleres temáticos establecidos por la Alianza desde los Encuentros internacionales de 2012-2014** (sobre 1/ las políticas públicas para el libro; 2/ la libertad de editar; 3/ lo digital; 4/ la edición en lenguas locales y nacionales; 5/ las colaboraciones editoriales solidarias; 6/ los impactos de las prácticas de donación de libros). Los Encuentros también se estructuran en torno a **debates colectivos, producción de análisis y herramientas.**

Concretamente, para la red de la Alianza, el objetivo es llegar a los siguientes resultados para el período 2022-2025:

- Recomendaciones (basadas en las [80 recomendaciones de los Encuentros anteriores](#), pero también en el contexto de la crisis actual)
- Orientaciones y un plan de acción para el período 2022-2025
- Ajustes y validación / reafirmación de la gobernanza de la asociación

En el programa de los Encuentros de Pamplona-Iruñea

Los temas principales de los Encuentros de Pamplona-Iruñea han sido identificados por las editoras y los editores independientes como temas prioritarios para REpensar. El programa se construyó a lo largo del tiempo, teniendo en cuenta la dimensión internacional, intercultural y colectiva de la Alianza. A partir de las recomendaciones del CIEI (Comité Internacional de Editores Independientes), órgano de decisión de la Alianza, se creó un grupo de trabajo. Este grupo de trabajo identificó a los ponentes (académicos, profesionales de la industria del libro, de la cultura, de la sociedad civil, etc.) que podían contribuir a las mesas redondas y los ayudó a preparar sus intervenciones antes de las reuniones.

Las mañanas de los Encuentros (9.00-14.00) quedarán dedicadas a **sesiones plenarias en las que se pasarán revista a los grandes temas que determinan el futuro del sector** (dependencias e interdependencias, ecología del libro, desigualdades y relaciones de dominación en su seno, edición en lenguas minoritarias, libertad de editar, impacto de lo tecnológico) y durante las tardes (16.00-18.00) se promoverán **talleres y encuentros cara a cara destinados a tejer alianzas concretas entre profesionales**. Tras esos talleres, de 18.00 a 19.30, durante cada uno de los cuatro días se establecerá una agenda de **encuentros cara a cara entre editoriales**. Están concebidos como el momento ideal para la presentación de catálogos y negociaciones de compraventa de derechos.

Por último, los Encuentros se celebrarán en el marco de la **Feria de la edición de Navarra (del 25 al 28 de noviembre de 2021)**, organizada por la Asociación de Editores Independientes de Navarra, [EDITARGI](#), en la que los participantes se podrán participar (stand colectivo).

Programa

Los Encuentros tendrán lugar en [Baluarte](#) (Palacio de Congresos y Auditorio de Navarra). También se pueden seguir en línea, en directo (<https://babelica.alliance-editeurs.org/es/participer/>).

Los horarios indicados en el programa son los horarios de la Provincia de Navarra (UTC+1).



Lunes 22 de noviembre 2021

Inauguración de los Encuentros (18.00)

Discurso inaugural que contará con la presencia de representantes del Gobierno de Navarra y Ayuntamiento de Pamplona, además del Presidente del Parlamento de Navarra, Ministerio de Cultura de España, de la Alianza Internacional de Editores Independientes y EDITARGI (Asociación de Editores de Navarra), estas últimas organizadoras de los Encuentros.

Martes 23 de noviembre 2021

Bienvenida a los participantes (8.30-9.00)

Discurso introductorio (9.00-9.30)

Palabras de un representante de la Comunidad Foral de Navarra, del Comité internacional de editores independientes...

Bibliodiversidad: independencia e interdependencias (9.30-14.00)

Durante los últimos años, las nociones de independencia y bibliodiversidad se repiten en prácticamente todos los discursos relativos al sector. Sin embargo, más allá del lugar común, si intentamos profundizar en ellas encontramos siempre, y por doquier, una tupida red de relaciones de interdependencias con muchas otras facetas de nuestra sociedad que no siempre se explicitan. De su correcta identificación dependerá que el marco teórico construido desde estas nociones deje atrás el mero eslogan para desplegar una potente reflexión sobre el lugar de nuestra actividad editorial en sociedad.

> Desafíos para un ecosistema del libro diverso y comprometido con los desafíos del mundo de hoy (económicos, sociales, culturales, institucionales, ecológicos...) 9.30-11.30

- John B. Thompson, sociólogo, Reino Unido
- Julien Lefort-Favreau, profesor de literatura contemporánea y teoría crítica, Quebec/Canadá
- Kenza Sefrioui, editora (En toutes lettres), Marruecos
- Esther Merino, editora (éditions les Monédières y vicepresidente de la Asociación de Editores de la Región de Nueva Aquitania), Francia

- Alfonso Serrano, editor (La Oveja Roja), Madrid (moderador)

Café (11.30-12.00)

> Ecología del libro (12.00-14.00)

Un rápido vistazo a la contabilidad nacional de casi cualquier Estado permitirá identificar la inserción de nuestra actividad editorial en la categoría de las actividades industriales. Nada más lógico para una labor que moviliza una cantidad ingente de materias primas y fuerza de trabajo que, convertidas en productos mercantilizables, se transportan y comercializan por todo el globo. En una época de inevitable reflexión sobre la sustentabilidad ecológica de la actividad humana sobre el planeta, nada

debe evitar que analicemos con calma las responsabilidades derivadas de nuestras elecciones como agentes activos del sector. Y en un contexto de creciente visibilidad de lo digital, conviene también mirar qué se esconde detrás de la solo aparente intangibilidad de esa nube.

- Experiencias y estudios de partida: estado de la cuestión
 - El sector como un sistema, pensar la totalidad para rescatar su riqueza
 - Análisis de ciclo de vida: el reto de integrar el conjunto de actividades de la cadena en un intento de definición de sus impactos ecológicos
 - Lo digital: contra la ilusión del impacto ecológico cero
- Anaïs Massola, librero (Le Rideau rouge y cofundadora de la Association pour l'écologie du livre), Francia
 - José Bellver, economista e investigador, Madrid
 - Susan Hawthorne, editora (Spinifex Press), Australia

 - Corinne Fleury, editora (Atelier des nomades), Mauricio/Francia (moderadora)

Almuerzo (14.00-15.30)

Taller colectivo: prácticas ecológicas en el sector del libro (16.00-18.00)

inscripción previa

Facilitado por Corinne Fleury, editora (Atelier des nomades, Mauricio/Francia) y Anaïs Massola, librero (Le Rideau rouge y cofundadora de la Association pour l'écologie du livre, Francia).

Encuentros profesionales cara a cara (18.00-19.30)

Miércoles 24 de noviembre 2021

Bienvenida a los participantes (8.30-9.00)

Relaciones de poder y dominación en el mundo del libro: colonialismo cultural, representación de minorías, mujeres en la industria del libro... (9.00-14.00)

>¿Qué se dice y dónde se dice? (9.00-11.00)

Las lógicas de concentración en el mundo del libro y de dominio del carácter comercial por sobre el cultural, se entrecruzan con otros impulsos conservadores que impactan al sector, como el colonialismo cultural, el patriarcado, la marginación de las minorías y de las lenguas periféricas... Reflexionar sobre esas relaciones de poder y dominación, potenciar el sentido liberador y transformador del libro y la palabra, es la invitación de esta segunda mañana de los Encuentros internacionales de la edición independiente.

- Representación de las minorías / edición inclusiva (¿quién puede publicar, escribir, hacer oír su voz?)
 - Desequilibrio entre los mercados del Sur y del Norte (colonialismo cultural)
 - La edición en lenguas minorizadas
 - La literatura indígena
-
- Gisèle Sapiro, socióloga, Francia
 - Ronny Agustinus, editor (Marjin Kiri), Indonesia
 - Ibrahima Aya, editor (Editions Tombouctou), Malí
-
- Paulo Slachevsky, editor (Lom Ediciones), Chile (moderador)

Café (11.00-11.30)

> Las mujeres en el mundo editorial (11.30-13.30)

Aunque las profesiones de la edición parecen ocupadas principalmente por mujeres en muchos países – y aunque la situación no sea idéntica en todos los contextos culturales y mercados del libro –, las mujeres siguen siendo poco representadas en los puestos de responsabilidad de las editoriales, así como las autoras reciben menos premios literarios que los hombres. ¿Es esta situación, este desequilibrio, que se ha señalado en Europa en particular, generalizable a nivel internacional? ¿Qué significa concretamente ser mujer en el mundo editorial?

La edición independiente internacional ofrece un panorama diverso y variado del lugar y el papel que se otorga a las profesionales del sector. Que ejercen su profesión en Siria, República Checa, Camerún o Canadá, o que sean autoras, editoras o redactoras feministas, esta mesa redonda dará eco a las voces de las mujeres profesionales del libro que contribuyen a diseñar el panorama editorial internacional.

- Samar Haddad, editora (Atlas Publishing), Siria
 - Barbora Baronová, editora (wo-men), República Checa
 - Julia Ortiz, editora (Criatura Editora), Uruguay
 - Djaili Amadou Amal, autora, Camerún
-
- Ana Gallego Cuiñas, Antropología Social y Cultural, Universidad de Granada (moderadora)

Almuerzo (14.00-15.30)

Taller colectivo: prácticas de economía social y solidaria en el sector del libro (16.00-18.00) / inscripción previa

Facilitado por David Murray, editor (Ecosociété, Quebec/Canadá), Alfonso Serrano, editor (La Oveja Roja, Madrid) y Mikel Buldain, editor (Txalaparta, Navarra).

Encuentros profesionales cara a cara (18.00-19.00)

Encuentros sectoriales cara a cara (19.00-20.00)

Jueves 25 de noviembre 2021

Bienvenida a los participantes (8.30-9.00)

Libertad de editar / *fair speech* (9.00-11.30)

En noviembre de 2021, los miembros de la Alianza Internacional de Editores Independientes publicarán un estudio colectivo sin precedentes sobre la libertad de editar. Sus testimonios ofrecen un panorama único y plural de la libertad de editar a través del mundo. Desde la censura de Estado en su sentido "clásico" hasta la censura más insidiosa (administrativa, por ejemplo), pasando por la censura de la multitud/sociedad (grupos conservadores, nacionalistas o religiosos) que a veces conduce a la autocensura; desde la censura del mercado hasta la ausencia o las deficiencias de las políticas públicas del libro, los múltiples obstáculos a los que se enfrentan los profesionales del libro amenazan al *fair speech*. Aunque forma parte de la libertad de expresión, la libertad de editar, es decir, la libertad de elegir un autor, asumir sus escritos, distribuirlos y comercializarlos, a menudo se ve impedida y limitada, lo que a su vez produce prácticas de elusión que suelen constituir la historia oculta de los textos que leemos. Esta mesa redonda tratará a la vez restituir la pluralidad de voces y trayectorias que conforman el estudio, y dar voz a los movimientos de resistencia y solidaridad en marcha.

- Lanzamiento de un estudio inédito sobre la libertad de editar realizado por la red de la Alianza. ¿Ser libre de editar? ¿Qué significa eso en 2021?
- Palabras y testimonios de editoras y editores. Free speech vs fair speech en regiones del mundo
- Azadeh Parsapour, editora (Nogaam), Irán/Reino Unido
- Mohamed El Baaly, editor (Sefsafa Publishing), Egipto
- Tomaz Adour, editor (Vermelho Marinho y LIBRE), Brasil
- Müge Gursoy Sokmen, editora (Metis Publishers), Turquía
- Antoinette Koleva, editora (KX Critique and Humanism), Bulgaria (moderadora)

Café (11.30-12.00)

Escribir y publicar en lenguas "minorizadas" (12.00-14.00)

Se dice que tan solo en la Unión Europea se hablan alrededor de 60 lenguas minoritarias o minorizadas. En total, aproximadamente el 10% de la población de Europa hablan asiduamente dichas lenguas, y a causa de la migración, las cifras van en aumento. En ocasiones, los hablantes (y lectoras) de una lengua minorizada superan en número a los hablantes de alguna de las lenguas oficiales, como es el caso del catalán, por ejemplo. La situación de dichas lenguas es muy variada, qué decir de lenguas que no tienen una tradición escrita. Editar en una de las lenguas minorizadas supone a menudo retos muy complejos, que los profesionales del sector abordarán en esta mesa redonda.

- Marie Michèle Razafintsalama, editora (Jeunes malgaches), Madagascar
- Dante Gonzales, editor (Pakarina Ediciones), Perú
- Maria José Galvez, Directora general del libro y fomento de la lectura, ministerio de la Cultura
- Garazi Arrula, editora en lengua vasca (Txalaparta), Navarra (moderadora)

Almuerzo (14.00-15.30)

Taller colectivo: impacto de las transformaciones digitales en el sector del libro (16.00-18.00)

inscripción previa

Facilitado por Octavio Kulesz, editor (Editorial Teseo, Argentina) y Gilles Colleu (Vents d'ailleurs, Francia).

Encuentros profesionales cara a cara (18.00-19.30)

Viernes 26 de noviembre 2021

Bienvenida a los participantes (8.30-9.00)

Diseñar colectivamente el futuro período de la edición independiente entre los miembros de la Alianza (9.00-12.00)

Reuniones de trabajo internas entre los miembros de la Alianza

>Plan de acción, orientaciones y gobernanza para el período 2022-2025

Todas las redes lingüísticas de la Alianza se reunirán al menos una vez entre 2020 y 2021, virtualmente. El objetivo de estas reuniones por red lingüística es preparar los Encuentros 2021-2022 (para identificar los temas, asuntos y proyectos prioritarios para los Encuentros), determinar la hoja de ruta de las redes para el período 2021-2022 y trabajar sobre la gobernanza de la asociación.

Al final de la reunión de clausura de los Encuentros, los dos objetivos principales son los siguientes:

- Establecer las orientaciones y el plan de acción 2022-2025 de la Alianza – basado en las cuestiones prioritarias de los Encuentros
- Precisar y validar la gobernanza de la asociación para el período 2022-2025

Café (12.00 - 12.30)

REpensar... ¡el libro “de después”! (12.30-14.00)

Intervenciones de las y los embajadores de la bibliodiversidad (Vandana Shiva, autora y activista, India y Djaili Amadou Amal, autora, Camerún)
Declaración de los Encuentros

Almuerzo (14.00-15.30)

20 años de la Alianza (21.00)

Sábado 27 de noviembre 2021

Visita de la ciudad (todo el día)



Participantes

La **representatividad geográfica y lingüística** de los participantes ilustrará la diversidad de las voces de la Alianza, ya que ésta incluye más de 750 editoriales en 55 países de todo el mundo.

[Consulte la lista de los participantes aquí.](#)

¿Desea participar en estos Encuentros internacionales?

La participación en las mesas redondas y debates es gratuita y está abierta a todas las personas ([con inscripción previa](#)): ¡Esperamos que participen muchos de ustedes!

Si necesita alojamiento, la Alianza Internacional de Editores Independientes pondrá a disposición en su sitio web una lista de hoteles asociados al evento.

Si necesita un visado para participar en estos Encuentros, la Alianza podrá proporcionarle una carta de invitación.

[Para inscribirse en los Encuentros, haga clic aquí.](#)

[Para seguir los Encuentros en línea, haga clic aquí.](#)

Para obtener más información y detalles, póngase en contacto con la Alianza Internacional de Editores Independientes (equipe@alliance-editeurs.org).

Informaciones prácticas

[Consulte la información práctica aquí.](#)

Socios

Los Encuentros están organizados por



Cuentan con el apoyo de los siguientes socios, a los que expresamos nuestro más sincero agradecimiento



Iruñeko
Udala



DIRECCIÓN GENERAL
DEL LIBRO
Y FOMENTO DE LA LECTURA



vivre
les
cultures



El Consejo y el equipo de la Alianza Internacional de Editores Independientes también quieren agradecer a todas las personas que han hecho posibles los Encuentros

Especialmente a Mikel Buldain ([Txalaparta](#) y secretario de la [asociación EDITARGI](#), Provincia de Navarra), Aritz Otazu ([Editorial Mintzoa](#) y presidente de la [asociación EDITARGI](#), Provincia de Navarra), Alfonso Serrano ([La Oveja Roja](#), Madrid) y Paulo Slachevsky ([Lom Ediciones](#), Chile), que constituyen el grupo de trabajo organizador de estos Encuentros. Los Encuentros han podido organizarse gracias a su compromiso constante, su tiempo, sus ideas y su energía.

También nos gustaría agradecer a la [Feria del Libro de Madrid](#) por facilitar un espacio para presentar los Encuentros.

El [Comité internacional de editores independientes](#) (compuesto por los coordinadores de las redes lingüísticas de la Alianza) y muchas editoras y editores nos han brindado un apoyo fundamental a lo largo del proceso de construcción de este evento; les agradecemos de todo corazón.

Varias editoras y editores han contribuido a la organización de los Encuentros ofreciendo pagar su viaje a Pamplona-Iruñea; muchas gracias por este apoyo.

También, agradecemos sinceramente al artista [Elías Taño](#), que ha diseñado el cartel de estos Encuentros.

Por último, este evento es el resultado de una dinámica colectiva e intercultural: por eso damos las gracias a todas las personas que se han implicado, de cerca o de lejos, durante estos meses de preparación.

Recibieron el patrocinio de





www.alianzadeeditores.org ♦ equipe@alliance-editeurs.org
Facebook ♦ Twitter ♦ Youtube ♦ Instagram

www.editargi.com/es ♦ info@editargi.com